



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní.
 Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní.
 Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní Aquifer System Project.



Octubre 2007.
 Outubro 2007.
 October 2007.

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)
 Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso sitio](#)
 If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

Español.

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de Octubre de 2007.

SISAG
 Red de Monitoreo
 PEA
 PALp Itapúa
 Taller de Coordinación
 Proyectos piloto
 Desarrollo de capacidades
 CC/CSDP
 Seminario

Português.

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria-Geral (SG-SAG) referente ao mês de Outubro de 2007.

SISAG
 Rede de Monitoramento
 PEA
 PALp Itapúa
 Seminário de Coordenação
 Projetos piloto
 Desenvolvimento Institucional
 CC/CSDP
 Seminário

English.

Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) October 2007 activities report.

GAS-SIG
 Monitoring Net
 SAP
 PALp Itapua
 Coordination Workshop
 Pilot Projects
 Skills Development
 Steering Committee
 Seminar

Español.

SISAG

Desde el 31 de octubre se encuentra disponible para el público en general la descarga de la Aplicación Cliente (visor GIS) del Sistema de Información del Proyecto (SISAG). Su finalidad es hacer posible el acceso a la información en mapas, con la opción de modificar la cantidad de información que se visualiza, moverse dentro de los mapas, y agregar información propia para trabajar en conjunto con los datos existentes sobre el SAG. El visor GIS es una herramienta de funcionamiento sencillo e intuitivo, con la cual el usuario tiene una visión global del medio y un modo rápido de conocer el entorno y la información disponible de interés para su labor diaria, eliminando cualquier extra no necesario.



[volver al menú](#)

Red de Monitoreo

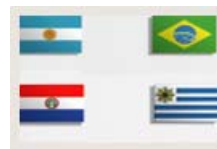
El Comité de Monitoreo de los países quedó constituido en el marco del Taller de Red de Monitoreo del SAG, que se desarrolló en Montevideo los días 10 y 11 de octubre. Participaron del mismo los Coordinadores Nacionales del Proyecto, técnicos de la SG y del Consorcio Guaraní y se contó con el aporte especial de los Dres. Ricardo Hirata, Ramón Aravena y Ari Roisemberg, entre otros. El objetivo general de esta red es definir un conjunto mínimo de pozos y actividades base para generar conocimiento para la gestión coordinada y participativa para la protección y el aprovechamiento sostenible del SAG. La propuesta de Red de Monitoreo del SAG deberá constar de 180 perforaciones, según la exigencia del Pliego de Condiciones. Ver [resúmen](#) y [conclusiones](#).



[volver al menú](#)

PEA

El taller "Definición de la Estructura y Proceso del Programa Estratégico de Acción (PEA)" del Proyecto, se llevó a cabo en Montevideo los días 3 y 4 de octubre y contó con la participación de consejeros del CSDP, Coordinadores Nacionales del Proyecto y miembros de coordinaciones estatales de Brasil. Con base en el marco general del proceso, aprobado por el CSDP en su reunión extraordinaria de marzo de este año, se estableció además de la estructura y proceso del PEA, el cronograma de su desarrollo. Para dar inicio al proceso y escuchar las orientaciones generales de los países, la OEA y la SG hicieron una gira por las instituciones responsables por el Proyecto, cuyos resultados serán considerados en el próximo CSDP.



 [volver al menú](#)

PALp Itapúa

El Taller para la elaboración del Plan de Acción Local del Piloto (PALp) Itapúa se llevó a cabo los días 18 y 19 de octubre en las instalaciones de la Expo-Agraria de Itapúa, (municipio de Hohenau) y contó con la participación de 30 asistentes. Los participantes identificaron como aportes al desarrollo del PALp: el fortalecimiento del laboratorio local para análisis de agua y suelo; la generación de mecanismos de articulación con la Cuenca del Capiibary, a nivel local y regional en Paraguay; la generación de mecanismos de capacitación universitaria local, de grado y posgrado; el aumento del conocimiento del potencial del Acuífero, en cantidad (inventario y ensayos), calidad (análisis) y vulnerabilidad; el estudio en parcelas selectivas de infiltración, erosión, y eficiencia de fertilización; y la generación en el piloto de un núcleo fuerte de educación no formal sobre aguas subterráneas y el SAG. Para más información, ver "[Cuaderno de información](#)" y "[Boletín Informativo para el Taller Programa de Acción Piloto Itapúa](#)".



 [volver al menú](#)

Taller de Coordinación

El IV Taller de Coordinación de Empresas se llevó a cabo los días 8 y 9 de octubre en Montevideo. En su marco, y con la participación de los Coordinadores Nacionales del Proyecto, el equipo técnico de la SG, los facilitadores de los proyectos piloto, y representantes de SNC-Lavalin, de sus empresas asociadas y del Consorcio Guaraní, se puso en común el conjunto de resultados obtenidos hasta el momento y se ajustó la ejecución de los trabajos técnicos que se llevarán adelante en lo que queda de 2007. El próximo taller de coordinación tendrá lugar en Montevideo hacia febrero de 2008. [Ver presentaciones.](#)



 [volver al menú](#)

Proyectos piloto

Continúa con ritmo sostenido en los cuatro proyectos piloto la realización de actividades de difusión, extensión y educación. En Concordia-Salto se colaboró activamente con el Curso Internacional de Hidrología que se desarrolló en Salto durante el mes de octubre a través del apoyo logístico y la cesión de equipos para la práctica de campo de ensayo de bombeo, la transferencia de conocimiento sobre Geología e Hidrogeología local y sobre el perfil del pozo ensayado, y la entrega a los participantes de materiales de difusión sobre el Proyecto. En Rivera-Santana, Itapúa y Ribeirao Preto se concedieron reportajes a medios locales y de alcance nacional de cada país y se llevaron a cabo exposiciones para alumnos y profesores de establecimientos educacionales.



 [volver al menú](#)

Desarrollo de capacidades

Se llevó a cabo en Itapúa, Paraguay, la "Semana de desarrollo de capacidades" en gestión de agua subterránea del piloto que forma parte de las actividades que llevan adelante en conjunto la SG y CAP-Net / LA-WETnet. La capacitación estuvo a cargo de la Ing. Elena Benitez, la abogada Mirtha Almada y los geólogos Félix Villar, Félix Carvalho y Terecio Cáceres que trabajaron junto a los participantes durante tres jornadas contenidos relacionados con Hidrogeología, Aguas Subterráneas, Calidad Natural y Contaminación, y Gestión Integrada de Recursos Hídricos, entre otros. [Más información.](#)



 [volver al menú](#)

CC/CSDP

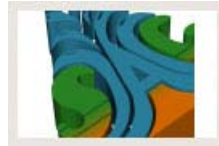
Se realizó en Montevideo los días 11 y 12 de octubre la reunión de la Coordinación Colegiada (CC) del Proyecto que consideró el Informe Semestral de Actividades de la SG y el Plan de Operaciones del Proyecto (POP 2008). El encuentro, que contó con la participación de los Coordinadores Nacionales, fue preparatorio además de la próxima reunión del Consejo Superior de Dirección del Proyecto (CSDP) que tendrá lugar los días 8 y 9 de noviembre en Montevideo.



 [volver al menú](#)

Seminario

Los últimos avances del Proyecto en la producción de conocimiento sobre el SAG fueron presentados en el seminario "Gestión Integrada de los acuíferos transfronterizos" organizado conjuntamente por el Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales (CARI) y el Instituto Argentino de Recursos Hídricos (IARH) en Buenos Aires el 5 de octubre.



 [volver al menú](#)

Les agradecemos su colaboración y atención.
Atentamente,

Luiz Amore
Secretario General

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Piera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Tel/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org


.....[Si desea dejar de recibir este informe haga click aquí](#)

Português.

SISAG

Desde 31 de outubro se encontra disponível para o público em geral o acesso ao Aplicativo Cliente (visor GIS) do Sistema de Informação do Projeto (SISAG). Sua finalidade é tornar possível o acesso à informação de mapas reativos ao SAG, bem como, a opção de manipular os conteúdos visualizados, além de adicionar informação própria a outros conjuntos de dados. O visor GIS é uma ferramenta de funcionamento singelo e intuitivo, permitindo ao usuário gerar a visualização dos arquivos e demais informações de interesse para seu trabalho diário.



 [voltar ao topo](#)

Rede de Monitoramento

O Comitê de Monitoramento dos países ficou constituído no âmbito da Reunião da Rede de Monitoramento do SAG, ocorrida em Montevideu nos dias 10 e 11 de outubro. Participaram da mesma os Coordenadores Nacionais do Projeto, técnicos da SG e do Consórcio Guarani, contando ainda com a valiosa contribuição dos hidrogeólogos Ricardo Hirata, Ramón Aravena e Ari Roisemberg, entre outros. O objetivo geral da tarefa foi a conformação de uma rede mínima de poços de monitoramento além de atividades que visem apoiar a gestão coordenada e participativa para o aproveitamento sustentável do SAG. A proposta de rede de monitoramento do SAG deverá constar de 180 perfurações, segundo a exigência dos termos de referência da atividade. [Veja resumo y conclusões.](#)



 [voltar ao topo](#)

PEA

A reunião "Definição da Estrutura e Processo do Programa Estratégico de Ação (PEA)" do Projeto, levou-se a cabo em Montevideu nos dias 3 e 4 de outubro e contou com a participação de Conselheiros do CSDP, Coordenadores Nacionais do Projeto e membros de Coordenações Estaduais do Brasil. Com base no marco geral do processo, aprovado pelo CSDP em sua reunião extraordinária de março deste ano, estabeleceu-se além da estrutura e processo do PEA, o cronograma de seu desenvolvimento. Para dar início ao processo e incorporar as orientações gerais dos países, a OEA e a SG tiveram audiências com as instituições responsáveis pelo Projeto, cujos resultados serão considerados no próximo CSDP.



 [voltar ao topo](#)

PALp Itapúa

A reunião para a elaboração do Plano de Ação Local do Piloto (PALp) Itapúa aconteceu nos dias 18 e 19 de outubro nas instalações da Expo-Agrária de Itapúa, (município de Hohenau - Paraguai) e contou com a participação de 30 participantes. Os participantes identificaram como contribuição ao desenvolvimento do PALp os seguintes aspectos: o fortalecimento do laboratório local para análise de água e solo; a geração de mecanismos de articulação com a Bacia do Capibary, em nível local e regional no Paraguai; a geração de mecanismos de capacitação universitária local, de graduação e pós-graduação; o aumento do conhecimento do potencial do aquífero, em quantidade (inventário e ensaios), qualidade (análise) e vulnerabilidade; estudos de infiltração, erosão, e eficiência de fertilização; e a geração no piloto de um núcleo forte de educação não formal sobre águas subterrâneas e o SAG. Para mais informação, ver "Caderno de informação" e "Boletim Informativo para o Programa de Ação Piloto Itapúa".



 [voltar ao topo](#)

Seminário de Coordenação

O IV Seminário de Coordenação de Empresas ocorreu nos dias 8 e 9 de outubro em Montevideu. Com a participação dos Coordenadores Nacionais do Projeto, a equipe técnica da SG, os facilitadores dos projetos piloto, e representantes do SNC-Lavalin, com suas empresas associadas e do Consórcio Guarani, foram apresentados e discutidos o conjunto de resultados obtidos até o momento ajustando-se a continuidade da execução dos trabalhos técnicos ao longo do ano de 2007. A próxima reunião de coordenação terá lugar em Montevideu por volta de fevereiro de 2008. [Veja apresentações.](#)



 [voltar ao topo](#)

Projetos piloto

A realização de atividades de difusão, extensão e educação nos projetos pilotos segue em ritmo constante. Em Concórdia-Salto se colaborou ativamente, através do apoio logístico e a concessão de equipes para a prática de campo de ensaio de bombeamento, a transferência de conhecimento sobre geologia e hidrogeologia local e a entrega aos participantes de materiais de difusão sobre o projeto, com o Curso Internacional de Hidrologia durante o mês de outubro. Em Rivera-Santana, Itapúa e Ribeirão Preto se realizaram reportagens nos meios de comunicação locais e nacionais, além de exposições para alunos e professores de estabelecimentos educacionais.



 [voltar ao topo](#)

Desenvolvimento de capacidades

Foi organizada em Itapúa, Paraguai, a "Semana de Desenvolvimento de Capacidades" em gestão de água subterrânea com ênfase no projeto piloto, formando parte das atividades desenvolvidas em conjunto pela SG e CAP-Net / A-wetnet. A capacitação esteve a cargo da engenheira Elena Benítez, da advogada Mirtha Almada e dos geólogos Félix Villar, Félix Carvalho e Terecio Cáceres que trabalharam durante três jornadas temas relacionados com hidrogeologia, águas subterrâneas, qualidade natural e contaminação, e gestão integrada de recursos hídricos, entre outros. [Informação adicional.](#)



 [voltar ao topo](#)

CC/CSDP

Realizou-se em Montevideú nos dias 11 e 12 de outubro a reunião da Coordenação Colegiada do Projeto (CC) que revisou o Relatório Semestral de Atividades da SG e o Plano de Operações do Projeto (POP 2008). O encontro, que contou com a participação dos Coordenadores Nacionais, foi preparatório para a próxima reunião do Conselho Superior de Direção do Projeto (CSDP) que acontecerá nos dias 8 e 9 de novembro em Montevideú.



 [voltar ao topo](#)

Seminário

Os últimos avanços do Projeto na produção de conhecimento sobre o SAG foram apresentados no seminário "Gestão integrada dos aquíferos transfronteiriços" organizado conjuntamente pelo Conselho Argentino para as Relações Internacionais (CARI) e o Instituto Argentino de Recursos Hídricos (IARH) em Buenos Aires em 5 de outubro.



 [voltar ao topo](#)

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.
Atenciosamente,

Luiz Amore
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guaraní // Luis Píera 1992 2º Andar // Edificio Mercosul // CP: 11.200 // Montevideú - URUGUAI
Fone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

English.

GAS-SIG

Since October 31st the Client Application (visor GIS) of the Guaraní Aquifer Information System (GAS-SIG) for the general public has been made available. The purpose of this application is to support access to information represented on maps, with option to modify the amount of information for visual review, to move information within maps and aggregate information necessary to generate required results with existing data of GAS. The Application (visor GIS) is intuitive and easy system which allows the user to quickly have a global vision using in full all relevant available information without duplicating unnecessary tasks.



 [back to top](#)

Monitoring Net

The Monitoring Committee with representatives of the participating countries was established during Monitoring workshop conducted on October 10th to 11th in Montevideo. The workshop was attended by the National Coordinators of the Project, professionals of the General Secretariat and representatives of Guarani Consortium and received special support from Ricardo Hirata, Ramon Aravena and Ari Roisemberg, among others. The general objective of this network is to define the minimum number of wells and activities to generate knowledge for joint management and enhance participation in the protection and sustainable use of the Guarani Aquifer System. One-hundred-eighty wells will constitute the monitoring network of GAS. [See Summary and Conclusions.](#)



[back to top](#)

SAP

The workshop "Definition of Structure and Process in the formulation of Strategic Action Plan (SAP)" for the Project was conducted on October 3rd to 4th in Montevideo with the participation of the Steering Committee (CSDP), National Coordinators of the Project and members of State coordination of Brazil. Based on the framework of the process, approved by the Project Steering Committee during its extraordinary meeting in March 2007, the workshop developed the structure and process of the SAP and timetable of its preparation. To initiate the process and exchange general views and orientation of the participating countries, the OAS and the General Secretariat presented a general view for the institutions responsible for the Project, the result of which will be presented during the next Steering Committee meeting.



[back to top](#)

PALp Itapúa

The workshop for elaborating the Itapua Pilot Local Action Plan (PALp) was conducted on October 18th to 19th where there were 30 participants. To help in the preparation of the PALp, the participants identified: strengthening the local laboratory for analysis of water and soil; establish a management mechanism jointly with Capiibary watershed at local and national level in Paraguay; to develop mechanism in improving the capacity of the local university, in graduate and post-graduate; increase the knowledge base on the potential of the Guarani Aquifer (in inventory and pumping-test), quality analysis and vulnerability; conduct a study in selected plots water infiltration, erosion and efficiency in use of fertilizers; and the management of strong nucleus in non-formal education on groundwater and the GAS. For more information see the "[Information Handbook](#)" and "[Guidance Bulletin of Itapua Pilot Action Plan Workshop](#)".



[back to top](#)

Coordination Workshop

The fourth workshop on coordination of firms was conducted from October 8th to 9th in Montevideo. During the workshop, the National Coordinators of the Project, the technical team of General Secretariat, the facilitators for pilot projects and representatives of SNC-Lavalin (and firms associated) and representatives from Guarani Consortium analyzed results achieved and adjusted the execution of the technical works that are continuing. The next workshop is planned for February 2008 in Montevideo. [See Presentations.](#)



[back to top](#)

Pilot Projects

To continue with the implementation momentum achieved in the four pilots, activities related to diffusion and education were conducted. In Concordia/Salto a course in International Hydrology was provided in Salto during the month of October with the collaboration of the project in logistical support, providing equipment for conducting the transfer of knowledge on local Geology and Hydrology about the profile of wells used for pumping-test and provided the participants with informative materials about the project. In Rivera Santana, Itapua and Riberão Preto, pilot activities were reported in local media and facilitators conducted many briefings for teachers in learning institutions.



[back to top](#)

Skills Development

In Itapua, Paraguay, took place the "week of skills development in the management of groundwater" of the pilot that form part of the activities that jointly conduct the Project GS and CAP-Net/LA-WETnet. The training was in charge of Elena Benitez, Mirtha Almada, Félix Villar, Félix Carvalho and Terecio Cáceres, that lectured on subjects related to Hydrogeology, Groundwater, Integrated Water Resources Management, among others. [See more information](#).



 [back to top](#)

Steering Committee

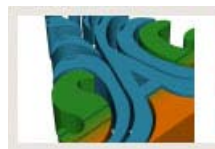
On October 11th and 12th took place in Montevideo the meeting of the Project Coordination Group (CC) that analyzed the GS Semestral Activities Report and the Project Operations Plan (POP 2008). The meeting, that counted on the participation of National Coordinators, also served as preparation of the forthcoming meeting of Project Steering Committee that will be held in Montevideo on November 8th and 9th.



 [back to top](#)

Seminar

Project's latest developments in GAS knowledge building were presented in the Seminar "Integrated Management of Transboundary Aquifers", jointly organized by Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales- [CARI](#) (Argentine Council for International Relations) and Instituto Argentino de Recursos Hídricos - [IARH](#) (Argentine Institute of Water Resources) in Buenos Aires on October 5th.



 [back to top](#)

We thank for all your collaboration and attention.
Sincerely yours,

Luiz Amore
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guaraní Aquifer System Project // Luis Plera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY
Phone/fax: (598-2) 410 0337* // sag@sg-guarani.org // www.sg-guarani.org

.....